

March 2007

# The Logan Square News

Logan Square Neighborhood Association Est. 1962

2840 N. Milwaukee Ave. Chicago, IL 60618

Tel. (773) 384-4370 Fax (773) 384-0624

Website: [www.lсна.net](http://www.lсна.net)



## New Loan Could Help Thousands Pay the Citizenship Fees

**2007** could end up being a very promising year for Ana Rodríguez. Not only did she recently open her own family-owned business, but now, thanks to a new loan offered by Caballeros de San Juan-Credit Union 1, Ana is one step closer to becoming a US citizen. "I've wanted to become a citizen for some time," Ana recently told LSNA surrounded by artificial flowers and religious images from her store, "but with all of the costs associated with running a business it became a challenge to pay for the application fee. When Rufina (from LSNA) told me that Caballeros de San Juan was offering loans with low monthly installments (between \$45 and \$90), I immediately went to their bank."

Caballeros de San Juan-Credit Union 1 (located on the corner of Washtenaw and Fullerton) is a non-for-profit bank that has the central mission of working with the community to reflect the needs of the community. "When LSNA told us their idea about the new citizens loan, we quickly began to

work on how to make it happen," commented Lugardo Fitz, the bank's general manager. So dedicated to his bank's mission is Mr. Fitz that he personally hand-delivered the USCIS money order to Ms. Rodríguez. "Since Ms. Rodríguez was our first client for this type of loan, I wanted to provide her with this special gesture," said Mr. Fitz. Even though from now on all of those interested will have to go to the bank themselves to get the money order, "we will always treat everyone with kindness," added the manager.

Call us before the filing fees go up to \$675. If you would like more information about the New Citizens

Loan call Marcelo Ferrer at 773 384-4370 ext. 11. To find out whether you qualify for citizenship call Rufina Valladares at 773 384-4370 ext. 49.



Ana Rodríguez at her store holding the money order from Caballeros de San Juan Credit Union 1. If you are looking for gifts for all occasions, stop by "Special Angels" located at 3742 W. Fullerton (773 489-1080). Ana Rodríguez en su tienda, con el giro postal de Caballeros de San Juan Credit Union 1. Si usted esta buscando regalos para todas ocasiones, pase por "Special Angels" en la 3742 W. Fullerton (773 489-1080).

## Nuevo Préstamo Puede Ayudar a Miles a Pagar el Costo de la Ciudadanía

**E**l año 2007 es prometedor para Ana Rodríguez. No sólo abrió su propio negocio con su familia recientemente, sino que ahora, gracias al nuevo préstamo del banco comunitario Caballeros de San Juan Credit Union 1, Ana está un paso más cerca de hacerse ciudadana americana. "Hace mucho tiempo que yo que-

ría hacerme ciudadana," nos comentó Ana desde su negocio rodeada de flores artificiales e imágenes religiosas, "pero con todos los gastos asociados con el negocio se me hacía difícil pagar por la solicitud. Cuando Rufina (de LSNA) me dijo que Caballeros de San Juan ofrecían préstamos que se pagaban en cuotas bajas (entre \$45 y \$90 mensuales), inmediatamente fui a reunirme con el banco."

Caballeros de San Juan Credit Union 1, ubicado en la esquina de Washtenaw y Fullerton, es una institución sin fines de lucro que tiene la misión de trabajar con la comunidad para la comunidad. "Cuando LSNA nos dio la idea del préstamo para nuevos ciudadanos, rápidamente empezamos a ver como podíamos realizar esto" nos comentó Lugardo Fitz, Gerente del banco. Tan dedicado a

la misión de su banco es el señor Fitz que él fué personalmente a dejarle el giro postal hecho a nombre de USCIS a la señora Rodríguez.

"Como la señora Rodríguez fue nuestro primer cliente de este tipo de préstamo, quise beneficiarla con este gesto especial," nos dijo el Gerente. Aunque de ahora en adelante todo interesado tendrá que ir personalmente al banco para el giro, "siempre los trataremos bien y en su propio idioma," añadió el señor Fitz.

Llámenos antes que suban el costo de la solicitud a \$675. Si usted quiere más información sobre el préstamo de nuevos ciudadanos llame a Marcelo Ferrer al 773 384-4370 ext. 11. Para averiguar si califica para la ciudadanía llame a Rufina Valladares al 773 384-4370 ext. 49.



## Youth Shine at School Safety Summit *La juventud brilla en la Cumbre de Seguridad Escolar*



Milwaukee Hip-Hop anti-violence educators from "Flood the Hood with Dreams -- Campaign Against Violence" helped inspire the students to share their personal dreams and how they have been affected by violence. *Educadores de anti-violencia de Milwaukee del grupo "Hunde el Barrio con Sueños-La Campaña Contra la Violencia" ayudaron inspirar a los estudiantes a compartir sus sueños personales y como han sido afectados por la violencia.*

**Y**outh provided the emotion at the 3<sup>rd</sup> Annual Logan Square School Safety Summit which drew more than 250 parents, students, aldermen and principals to plan ways to improve safety around their schools -- Ames, Funston, McAuliffe, Mozart, Nixon and Kelvyn Park High School.

Ames student Kevin Mosley had the audience's attention as he performed his poem:



*Nothing Better to Do*

*Gangbangers sell rocks 2 little kids  
becuz they have nothing better 2 do.*

*\*They hold their guns 2 the right and  
throw up gang signs 2 one another  
becuz they have nothing better 2 do.*

*\*I walk my brother from school and back knowing  
the favors I'm doing 4 him and the favors he's doing  
4 me- I'm getting exercise while he gets an education.*

*\*Until 1 day gangbangers are shooting back at  
one another they shoot my little brother in his head.*

*\*I'm crying next 2 his hospital bed... while the  
moon and the sun pass.*

*\*There's nothing better 2 do*

*\*Bcuz there's nothing I can do -----*

*----ur friend kevin---*

"It's so important that parents, students and staff from each school all worked together to develop a safety plan for their own school," said Nancy Aardema, executive director of LSNA, which has taken a lead role in each summit. "They came up with strategies such as walking school bus and the parent patrol."

The summit was chaired by Ames Principal Lorraine Cruz. Special guests included State Senator Willie Delgado, State Rep. Luis Arroyo, Aldermen Billy Ocasio, Rey Colón, Ariel Reboyras and Ray Suarez. Thank you to these aldermen for also supplying lunches!

"Es tan importante que los padres, estudiantes y empleados de cada escuela trabajaron juntos para desarrollar un plan de seguridad de su propia escuela," dijo Nancy Aardema, directora ejecutiva de LSNA, que ha participado como líder en cada cumbre. "Crearon estrategias como el autobús ambulante y los padres patrulleros."

La cumbre fue presidida por la Directora de la Escuela Ames Lorraine Cruz. Invitados especiales incluyeron al Senador Estatal Willie Delgado, Representante Estatal Luis Arroyo, Concejales Billy Ocasio, Rey Colón, Ariel Reboyras y Ray Suárez. ¡Gracias a estos concejales por proveer los almuerzos!

**L**a juventud proveyó la emoción en la Tercera Cumbre Anual de Seguridad Escolar de Logan Square que reunió a más de 250 padres, estudiantes, concejales y directores para planear maneras de mejorar la seguridad alrededor de sus escuelas — Ames, Funston, McAuliffe, Mozart, Nixon y la Escuela Secundaria Kelvyn Park.

Kevin Mosley, un estudiante de Ames, agarró la atención del audiencia cuando interpretó su poema:

*Nada mejor que hacer*

*Los pandilleros venden drogas a los niños pequeños porque no tienen nada mejor que hacer.*

*\*Apuntan sus pistolas a la derecha y tiran señales de pandilla unos a otros porque no tienen nada mejor que hacer.*

*\*Yo camino con mi hermano a la casa y a la escuela sabiendo que le estoy haciendo un favor y que el me está haciendo un favor-yo estoy haciendo ejercicio mientras el recibe una educación.*

*\*Hasta 1 día cuando los pandilleros están disparando unos a otros y mi hermanito recibe un tiro en la cabeza.*

*\*Estoy llorando al lado de su cama en el hospital...mientras pasan el sol y la luna.*

*\*No hay nada mejor que hacer*

*\*Porque no hay nada que puedo hacer -----  
—tu amigo kevin—*

## Lorington Apartments Stay Home to 54 Families

After a 2 ½ year organizing campaign, the Lorington Apartments was preserved as affordable housing when The Community Builders, Inc. bought it earlier this month from Carroll Properties and pledged to keep it as federally-subsidized affordable housing. This means that 54 families and seniors who live there will be able to stay in their homes.

“This means that a lot of people in Logan Square will have a better future. Logan Square can stay a mix of different races and incomes and no one will feel that they don’t belong here,” said Tenant Association president Mayra Casasola.

The tenants received notices more than two years ago that the owner was not going

to renew his government contract that subsidizes the tenants’ rent. Instead, he planned to convert the buildings into condominiums. The residents turned to LSNA and learned that under a new law they had the right to organize a Tenants Association and work with a developer who would buy the buildings and keep them affordable.

They quickly formed a Tenant Association, interviewed non-profit developers and selected one, and began to work with LSNA and the developer to go through the steps needed to buy the buildings.

After more than a year of pressure and countless actions by the Tenant Association and LSNA, The Community Builders came to an agreement on price with the

owner and closed on the buildings in mid-February.

“I feel very proud that I was part of the solution,” said Mayra. “I think we’re an inspiration to other groups that are in the same situation. We can save people’s homes instead of forcing them out.”

Of the more than 32,000 homes in Logan Square, only 952 receive this type of government subsidy. Therefore, the preservation of 54 one-to-four bedroom apartments was a significant victory for low-income families.

If you receive a letter from your landlord saying he will not renew his HUD contract, call LSNA at (773) 384-4370.

## Los Apartamentos Lorington se mantienen como hogares para 54 familias

Después de una campaña de 2 años y medio, los Apartamentos Lorington fueron preservados como vivienda económica cuando los Community Builders, Inc. los compró estos meses de Carroll Properties y prometió mantenerlos como vivienda económica subsidiada por el gobierno federal. Esto significa que los 54 familias y ancianos que viven allí podrán quedarse en sus hogares.

“Esto significa que muchas personas en Logan Square tendrán un futuro mejor. Logan Square se puede mantener con una mezcla de diferentes razas e ingresos y nadie se va a sentir que no pertenece aquí,” dijo la Presidenta de la Asociación de Inquilinos, Mayra Casasola.

Los inquilinos recibieron la noticia hace más de dos años que el dueño no iba a renova-

var su contrato con el gobierno que subsidie la renta de los inquilinos. Al contrario, planeaba convertir los edificios en condominios. Los residentes vinieron a LSNA y aprendieron que bajo una nueva ley, tenían el derecho de organizar una Asociación de Inquilinos y trabajar con un desarrollador quien compraría los edificios y los mantendría económicos. Rápido formaron una Asociación de Inquilinos, entrevistaron a desarrolladores sin fines de lucro y escogieron uno, y empezaron a trabajar con LSNA y el desarrollador para seguir los pasos necesarios para comprar los edificios.

Después de más de un año de presión y acciones innumerables por la Asociación de Inquilinos y LSNA, los Commu-

nity Builders llegaron a un acuerdo de precio con el dueño y cerraron el contrato en mediados de febrero.

“Siento muy orgullosa que fui parte de la solución,” dijo Mayra. “Creo que somos una inspiración a otros grupos que están en la misma situación. Podemos salvar a los hogares de la gente en vez de desplazarlos.”

De las más de 32,000 hogares en Logan Square, solo 952 reciben este tipo de subsidio. Entonces, la preservación de 54 apartamentos de 1 a 4 recamaras fue una victoria significativa para las familias de bajos ingresos.

Si usted recibe una carta de su dueño diciendo que no va a renovar su contrato del Departamento de Vivienda (HUD), llame a LSNA a (773) 384-4370.



Over one hundred parents rallied at a City Council meeting on February 7th in support of a balanced development ordinance that works for Chicago’s working families. “Right now, the mayor’s ordinance considers a \$220,000 condo to be ‘affordable.’ That does not work for families in Logan Square,” said Ofelia Sanchez of Monroe School.

The balanced development ordinance would require developers to set-aside a portion of their new homes to be sold at affordable prices, or make a comparable contribution to the Chicago Low Income Housing Trust Fund. In response to the work of LSNA and other community organizations, Mayor Daley introduced a similar housing ordinance. LSNA and other community groups now seek to strengthen the Mayor’s ordinance so that Chicago can remain accessible to working families.

Más de cien padres se juntaron en la reunión del Concilio de la Ciudad el 7 de febrero en apoyo de una ordenanza del desarrollo balanceado que trabaja para las familias trabajadoras de Chicago. “Actualmente, la ordenanza del alcalde considera un condominio de \$220,000 como ‘económico.’ Esto no funciona para las familias en Logan Square,” dijo Ofelia Sánchez de la Escuela Monroe.

La ordenanza del desarrollo balanceado requeriría a los desarrolladores separar una porción de sus nuevas casas para ser vendidos a precios económicos, o hacer una contribución comparable al Fondo Fideicomiso de Vivienda para Gente de Bajos Ingresos en Chicago. Respondiendo al trabajo de LSNA y otras organizaciones comunitarias, el Alcalde Daley propuso una ordenanza de vivienda similar. LSNA y otros grupos comunitarios ahora buscan reforzar la ordenanza del Alcalde para que Chicago se mantenga accesible para las familias trabajadoras.



**Do you need health insurance or health services?**

You may be eligible for:

- All Kids Insurance for your children or Family Care, Moms & Babies
- Reimbursement for your private health insurance
- Referral to low cost quality clinics for the family
- Referral to low cost quality dentist for children and adults with diabetes
- Medicaid application
- Food stamps application
- Cash assistance application

To apply, visit LSNA:  
 Monday-Wednesday 10am-4:30pm,  
 Thursday 1pm-4:30pm  
 For more information call the Health Team at  
 (773) 384-4370

**Necesitas seguro médico o ayuda médica?**

Puedes ser elegible para:

- Seguro médico para sus hijos: All Kids, Cuidado Familiar, Mujeres Embarazadas
- Reembolso por su seguro médico privado
- Referido a clínicas de calidad a bajo costo para las familias
- Referido a dentista para niños y personas con diabetes
- Solicitud para Medicaid
- Solicitud para estampillas de comida
- Solicitud para asistencia económica

Para aplicar, puede venir a LSNA:  
 Lunes-miércoles 10am-4:30pm, jueves 1pm-4:30pm  
 Para mas información, comunícate con el  
 Grupo de Salud (773) 384-4370

Keep your money in your pocket this tax season and take advantage of free tax preparation services. This opportunity is for families (more than one person in household) with incomes of less than \$40,000, or for individuals with incomes less than \$15,000.

From now until April 14<sup>th</sup> those who qualify can go to Association House, 1116 N. Kedzie, Monday through Wednesdays from 5:30 to 8:00 PM or Saturdays from 10:00 AM to 1:00 PM. For more information about the documents you need to bring call Marcelo Ferrer at LSNA at 773 384-4370 ext. 11.



Aprovechen este servicio gratuito de ayuda para llenar sus impuestos. Si tiene familia (más de una persona en el hogar) y gana menos de \$40,000 al año o si somete sus impuestos como individuo y gana menos de \$15,000 pueden calificar para este servicio.

Desde ahora hasta el 14 de abril los que califican pueden ir al Association House, 1116 N. Kedzie de lunes a miércoles de 5:30 a 8:00 PM o los sábados de 10:00 AM a 1:00 PM. Para más información de los documentos que tiene que traer llame a Marcelo Ferrer de LSNA al 773 384-4370 ext.11.

**Community Pressure Saves the Tianguis Block**

**Presión de la comunidad preserva la Cuadra Tianguis**



In the fall of 2005, Logan Square residents and merchants mobilized to protect the 2700 block of Milwaukee Avenue from demolition and out-of-scale development. When Ald. Rey Colón called a meeting about the block, 400 people attended. 18 months later, the community's voice has led to victory.

The community wanted to preserve the unique assets located between Sawyer and Spaulding avenues, including the Tianguis supermarket, 15 storefronts with moderate rents and 52 affordable apartments. A developer sought to demolish the entire site and replace it with six stories and 160 condominiums.

While they continued to organize, LSNA leaders worked with an architect to create an alternative proposal. The developer rejected this proposal, and—after a long standoff—decided not to pursue the project. The family that owns the property recently took it off the market. “We are delighted that the Diaz family has decided to maintain ownership of the property,” said Delia Ramírez, president of LSNA. “We look forward to working with them to preserve and enhance this special block at the heart of Logan Square.”

En el otoño del 2005, residentes y comerciantes de Logan Square se movilizaron para proteger la cuadra 2700 de la Avenida Milwaukee antes de que fuera derrumbada y desarrollada. Cuando el Concejal Colón pidió una reunión para hablar sobre la cuadra, 400 personas asistieron. 18 meses después, la voz de la comunidad ha sido escuchada y nos trajo una victoria.

La comunidad quería preservar los beneficios que venían con la cuadra entre las Avenidas Sawyer y Spaulding, incluyendo al supermercado Tianguis, 15 tiendas con rentas no muy caras y 52 apartamentos económicos. Un desarrollador quería derrumbar la cuadra entera y reemplazarla con seis pisos y 160 condominios.

Mientras siguieron organizando, líderes de LSNA trabajaron con un arquitecto para crear una propuesta alternativa. El desarrollador rechazó esta propuesta, y—después de mucho tiempo—decidió no seguir al proyecto. La familia que es dueña de la propiedad recientemente la quitó del mercado. “Estamos muy felices que la familia Díaz ha decidido mantener la propiedad,” dijo Delia Ramírez, presidenta de LSNA. “Tenemos ganas de trabajar con ellos para preservar y mejorar esta cuadra especial en le corazón de Logan Square.”



The Logan Square Neighborhood Association (LSNA) is an association of 40 neighborhood member groups, LSNA's mission is to unite institutions and residents to build and protect an excellent place to live, work, play, raise children, run a business and worship.

*La Asociación del Vecindario de Logan Square (LSNA, por sus siglas en inglés), es una asociación de 40 grupos del vecindario cuya misión es unir a instituciones y residentes para crear y proteger un lugar excelente para vivir, trabajar, jugar, criar niños, tener su propio negocio y desarrollar actividades religiosas.*